

TWIN FLASH



MAULE

N°1 MARS 1994

CARNOUSTIE

PUB...

Le samedi 22 Janvier 1994, opération publicitaire place du Général de GAULLE et sur le marché... Mission : faire mieux connaître le C.J.M.V.M., parler du BURNS, du voyage à CARNOUSTIE, vendre des billets de tombola, des porte-clés, des stickers... Malgré la fraîcheur et une pluie fine, beau succès (130 billets, 24 porte-clés et 5 stickers vendus...). Bravo aux courageux bénévoles soutenus par du café fort et des brioches suédoises !

LE TOUR DES BOUTIQUES

Samedi 29 Janvier 1994, vers 17 H... Imaginez un Ecossais, kilt au vent et cornemuse sous le bras, escorté par quatre de ses compatriotes, en kilt aussi bien sûr, qui traversent la Place ! Ils poussent la porte des boutiques. Surprise ! La cornemuse retentit à en faire trembler les rayons. L'émotion est au rendez-vous.

Nos Ecossais n'avaient pas oublié les étalages décorés en leur honneur à l'automne dernier. C'est ainsi qu'ils ont souhaité rencontrer les commerçants qui avaient participé au concours de la plus belle vitrine et leur remettre un petit cadeau venu tout droit de Carnoustie.

BURNS SUPPER.

Ce même Samedi 29 Janvier, nous avons célébré le BURNS SUPPER : un des temps forts du Comité de Jumelage. Nous étions près de 150 personnes plus nos 9 amis Ecossais. De 20 H 30 à 2 H du matin, avec le kir, en passant par les discours de bienvenue, la vie de R. BURNS en français racontée par un Ecossais, la harangue du haggis, des poèmes (avec leur traduction!), la tombola, les danses écossaises puis la fin de la soirée à la française.. Pas un temps mort ! Une formidable soirée.

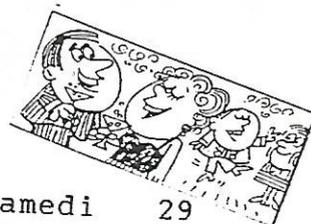
LA TOMBOLA.

Vous avez été nombreux à participer, adhérents et sympathisants... plus de 700 billets vendus. Le gros lot méritait à lui seul ce succès: 2 places en car pour Carnoustie. Ce n'est que le lendemain que les heureux gagnants apprirent la nouvelle.

Voici les autres lots qui ont été distribués : deux bouteilles de whisky " pur malt ", une assiette décorée de Carnoustie, un parapluie écossais, des sets de table, une serviette écossaise. Tous les numéros se finissant par 5 ont eu droit à un lot de consolation.

Comité de Jumelage de Maule et de la Vallée de la Mauldre

Siège social Mairie de MAULE 78580 - Association loi 1901-



La ville à l'heure écossaise



Concours de vitrines

Durant la semaine écossaise au mois d'octobre dernier, tout avait été mis en œuvre pour recevoir au mieux les Ecossais de la ville jumelle de Carnoustie. Les commerçants avaient décoré leur vitrine. Ce fut une réussite. Et à l'issue du « concours de la plus belle vitrine », la boulangerie Catherine, gagnante, s'était vue remettre une plaque gravée aux blasons des deux communes jumelées de Maule et Carnoustie.

Parade en musique

Samedi dernier, les Ecossais ont tenu à remercier l'ensemble des commerçants qui avaient décoré leur vitrine en leur honneur. Partis de la place de la mairie accompagnés d'une musique typique, c'était un flot de kilts et de cornemuses qui débarquait place du Général de Gaulle !

Les Ecossais ont remis aux commerçants des cadeaux, portés et dessous d'assiette à l'effigie de Carnoustie. Des projets d'échange entre les commerçants des deux communes jumelées sont envisagés. Carnoustie compte cinquante-six commerçants et Maule quatre-vingts. Grâce à cette idée d'échange, les Maulois pourront trouver des produits nationaux Ecossais dans ma ville même en faisant leurs courses !

La soirée Ecossaise

Environ cent-cinquante personnes se sont diverties avec les Ecossais samedi soir au collège de la Mauldre, lors d'un dîner. Le moment le plus impressionnant en

fut le « Harangue au Haggis », ce qui correspond à l'éloge du plat national écossais.

Cette soirée célébrait également Robert Burns, un fermier et « poète national », qui a vécu au 18^e siècle. Il a écrit de nombreux poèmes en dialecte écossais, et se fit connaître en 1786 par un recueil inspiré du folklore : mélange de tendresse et d'humour que les Maulois ont vivement apprécié ce soir-là. Les poèmes ont été récités en écossais, mais tous les convives en avaient la traduction.

Après le repas, les Ecossais ont continué à animer la soirée en ap-

prenant aux Français trois danses locales parmi les plus faciles ! Une des chansons de Burns à la gloire de l'Ecosse est encore populaire. Il s'agit de « Auld Lang Syne », qui termine toujours ce genre de soirée : on n'a pas fait exception à la règle et tous ont chanté ce qui correspond à notre chant des adieux. Pour l'émotion...

Tombola : La liste des gagnants de la tombola, dont le premier prix est un voyage en car pour deux personnes à Carnoustie, du 15 avril au 24 avril, est affichée en mairie ou l'on pourra retirer les lots.



Soirée typique et chaleureuse

Burns Supper in Twin-Town

Several members of Carnoustie Twinning Association are travelling to France next week to take part in a Burns supper in twin-town Maule, near Paris.

Graham Smith of Ewart's of Monifieth, is donating enough haggis for the 200 guests attending the function.

The "chieftain o' the puddin' ce" will be piped in by Alistair McEne and addressed by Bob Whyte. Neil Logue will deliver the 'mortal Memory' in French, and Tom Smith will recite the poem 'To a Mouse'.

Other Scots attending are David Easton, David Jones, John Bruce and Annie Thompson, all Carnoustie; and David Watt, from Forfar. Atholl Stewart, a Carnoustie man near Maule, and other experienced Scots are also expected to

bring menu covers are donated by Glenfarclas whisky, and the text will give each guests translations.

La Presse
en parle



On behalf of the Cycling Club of Maule, Rod Bruce presents they recently won in France to Carnoustie Cycling Club. Leisure Centre, are, from left, back - Ian Clark, Mr Bruce and (9) and Iain Hampton. The Club plans to present the trophy for the Hardie Memorial road race.

MOTs WHILE U WAIT

 U SERVICE & REPAIRS
 LDING
 ENGINE TUNING
 HOUR RECOVERY

 Telephone 55266
 Proprietor D. MIDDLE

GUIDE & GAZETTE

BROUGHTY FERRY GUIDE • CARNOUSTIE GAZETTE • MONIFIETH ADVERTISER

Est'd 1887

SATURDAY, FEBRUARY 5, 1994

Price 22

Enthusiastic Burns Night

COMITE DE JUMELAGE

Le "Burn's supper" devient aussi une tradition mauloise

The Scottish custom most made up by the inhabitants of Carnoustie is the Burns' Supper, a success that plans began for the Burns' Supper, 1994. Held last Saturday, the event was a sell-out. The 150 people at the event included English, Swedes, Dutch and others, who live locally.

The Carnoustie party of nine was made up of Bob Whyte, David Easton, David Jones, Bruce, Tom Smith, Neil Annie Thompson, David

most of the shops had special visits.



La célébration du poète national écossais Robert Burns dans le cadre du jumelage Maule-Carnoustie, semble s'établir avec succès ; pour la deuxième année, cent cinquante personnes ont tenu à être présentes à cette occasion, en compagnie d'une délégation d'amis écossais, pour savourer le fameux "Haggis" (panse de brebis farcie), dans la grande salle du restaurant du collège.

Les Ecossais faisaient l'amitié d'exécuter de nombreuses danses de leur pays et la soirée se déroulait dans une ambiance des plus chaleureuses. La veille, le nouveau président du comité de jumelage, A. Rezzette, accompagné de membres du bureau et de plusieurs Ecossais, s'était rendu chez les commerçants maulois qui avaient participé aux concours de la plus

belle vitrine. Il remettait à chacun un cadeau pour leurs efforts, et se félicitait du fait que des contacts soient pris de part et d'autre, le jumelage ne pouvant que s'en trouver renforcé. D'autre part, le comité de jumelage organise un voyage à Carnoustie, pour les vacances de Printemps, comme il y a un an.



the Team Challenge Trophy the hand-over in Carnoustie. Graham McLean: front - Alan the winner of the annual Nick

RUGBY ?

vous avez dit Rugby ?...

Suite à la demande de deux de nos amis écossais, des rendez-vous ont été pris avec des clubs de rugby des environs. Le kilt avait remplacé le short !

A Plaisir aussi bien qu'à Aubergenville, accueil et contacts ont été très chaleureux. Et pourquoi pas un match amical dans les années à venir entre Carnoustie et Aubergenville ou Plaisir ?

A quand un club de rugby à Maule ???...

COTE ECOLE, c'est parti !

33 élèves de 6^{ème}-5^{ème} du collège de la Mauldre, dont la moitié ne sont pas de Maule même, partent fin Avril à Carnoustie. L'hébergement des jeunes dans des familles a été pris en charge par les responsables écossais du Jumelage.

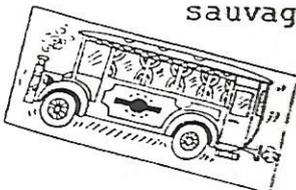
Par ailleurs, des élèves du Collège ont entrepris une correspondance avec des élèves de notre ville jumelle et deux écoles primaires - Andelu et Bazemont - sont elles aussi en contact épistolaire avec des écoles de la région de Carnoustie.

VOYAGE A CARNOUSTIE

Il roule ... à gauche, mais il roule !...

Un voyage agréable, un séjour formidable, un accueil inoubliable ... que dire d'autre ?

De nombreuses visites envisagées, un paysage sauvage et de toute beauté .



Ah ! si... j'oublie les indispensables cornemuses, kilts, et les fameux " Whisky pur malt "

Il reste encore quelques places ! Dépêchez-vous de vous inscrire auprès de Mme D. MOLIN au 30 90 65 35.

* * *

ALLO... ALLO...

Pour appeler CARNOUSTIE, il faut faire désormais :
19 44 241 8.....
le 8 suivi des 5 chiffres de votre correspondant.

* * *

Vous êtes les bienvenus par vos idées et votre aide dans les différentes commissions.

Contactez Mme SVENSSON au 30 90 65 63.

* * *

Indispensables : le porte-clé aux armoiries de CARNOUSTIE et de MAULE pour seulement F 30 et le sticker "I ♥ CARNOUSTIE " pour F 10.

Réclamez-les à Mr TEMPLIER au 30 90 88 87.

* * *

Réservez, dès à présent, votre journée du 19 Juin 1994... repas champêtre à l'Ecoisaise !

Ambiance sympathique assurée ; affaire à suivre de près !...

* * *

Faites circuler le TWIN-FLASH chez vos amis ou voisins qui hésitent encore à adhérer.

CA BOUGE AU
C.J.M.V.M. !!!

Ont participé à ce 1^{er} " TWIN FLASH " :
M. BARTHE, M. CONTET, O. COSYNS, D. MOLIN, J-L. PICHON, P. SVENSSON.

